

CALLE EL COLIBRI 149 – SANTA ANITA - LIMA 43
TELEFAX. 362-6072 CEL. 99909-6787
RPM: #315210 NEXTEL: 830* 7821
DNI 09069303
E-MAIL: traducciones@estheroliveros.com
estheraliciaob@gmail.com.
www.estheroliveros.com



ESTHER ALICIA OLIVEROS BUSTAMANTE

Objetivo

Traductora e intérprete y docente. Poder demostrar mi capacidad de profesional trilingüe con experiencia nacional e internacional. Español-inglés/inglés – español/portugués-inglés /inglés portugués/ portugués español/español portugués

- ❖ Intérprete – Traductora colegiada, CTP N° 0106, ingles/portugués/español y viceversa con experiencia en el Perú y en el extranjero en las áreas técnico científica, económico financiera y legal administrativo con énfasis en Economía y Finanzas, Mesa de Negociaciones. Artesanía, Textiles, Maderas. Forestales, Medio Ambiente y Conservación. Climatología. Biodiversidad Proyectos en Agricultura. Piscicultura. Temas de Importación y Exportación. Aseguramiento de la Calidad. Contabilidad, Ingeniería de Sistemas, Maquinarias, Electrónica, Minería, Hidrología, Telecomunicaciones, Mecánica, Electricidad, Especialista en Traducciones e interpretaciones médicas: Productos farmacéuticos, Pruebas de Laboratorio. Equipamiento Médico. Seminarios en Laparoscopia. Cardiología. Cirugía Gástrica. Temas de Licitaciones, Geología, Petróleo, Arquitectura, Conservación de Monumentos Históricos, Educación. Construcciones. Ingeniería Civil, Seguridad Industrial.
- ❖ Profesora de Traducción e Interpretación a nivel Técnico y Profesional en Institutos de Educación Superior y en Universidades. Profesora de Traducción e Interpretación en todos los Niveles y en las siguientes áreas: Área de Economía y Finanzas, Administrativa y Jurídica. Técnico-Científico, con énfasis en medicina.
- ❖ Profesora de Inglés con experiencia en Educación Primaria, Secundaria, Institutos de Idiomas, Nivel Universitario en pre-grado y post-grado. Profesora de Inglés en Instituto de Idiomas y Centro Pre-Universitario.. Profesora de Inglés en todos los Niveles y para fines específicos. Ingles para Negocios. Inglés para viajes, Inglés Médico, etc.
- ❖ Profesora de español para extranjeros Principiantes, Intermedio y Avanzado.
- ❖ Experiencia Administrativa como Secretaria Académica, Jefa de Cómputo, Coordinadora Académica, Coordinadora de Interpretación y Asistente Administrativo. Con dominio de entorno Windows, Internet y correo electrónico. Manejo de programas y memorias de traducción.
- ❖ Ponente en Congresos Nacionales e Internacionales

Cargos

- Past Coordinadora Académica en ELS – Surco
- Past Coordinadora en el Liceo Técnico de Sao Tome y Príncipe – África
- Coordinadora del Programa de Inglés para la Escuela de Post Grado URP

- Jefa de Laboratorio de Cómputo de la FHLM-URP
- Coordinadora del Área de Países Anglófonos para la Dirección de Asuntos Interuniversitarios de la URP
- Coordinadora del Área de Inglés Técnico Médico para la Facultad de Medicina Humana - URP
- Past Secretaria Académica
- Past Vocal de Prensa , Propaganda y Relaciones Publicas en el Consejo Nacional del Colegio de Traductores Intérprete
- Representante de la Universidad ante el Ministerio de Relaciones Exteriores en el Comité de Evaluación y Jurado para la Certificación de los Traductores Públicos Juramentados
- Comisión Curricular Facultad de Lenguas Modernas
- Free Lance Translator Ministerio de Relaciones Exteriores
- Traductora-Interprete Oficial de la URP
- Comisión de Traslados Externos de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas
- Miembro de la Comisión Permanente del Repositorio Electrónico de URP
- Miembro de la Comisión de Publicaciones Electrónicas de la Revista de la FHLM

Experiencia

1991 a la fecha Universidad Ricardo Palma Perú

GERENTE GENERAL DE EAOB TRADUCCIONES

- **Coordinar las diferentes actividades y atención al cliente en:**
 - Traducciones generales y especializadas inglés-español-portugués-francés
 - Traducciones certificadas registradas inglés-español-portugués-francés
 - Interpretaciones generales y especializadas inglés-español-portugués-francés-italiano

Jefa de Laboratorio de Cómputo Avanzado, Laboratorio de Interpretación de Infrarrojos, Laboratorio de Idiomas (Mayo 2010 a la fecha)

- Elaboración de cursos de capacitación en Internet
- Elaboración de cursos para Office 2000
- Actualización de equipos
- Normas de uso apropiado de los equipos de laboratorio de cómputo
- Capacitación en el uso apropiado de herramientas de Internet
- Capacitación en traducción asistida por computadora

Coordinadora del Curso de Inglés Técnico para Medicina en la Facultad de Medicina Humana de la URP

- Elaboración del Proyecto de Inglés técnico para medicina
- Selección de la Plana Docente
- Selección de la metodología
- Capacitación de docentes

Profesora de Inglés del Área de Inglés Básico

- Elaboración de los sílabos
- Elaboración de las pruebas de evaluación

Profesora de Traducción e Interpretación en el Área de Inglés Traducción e Interpretación

- Elaboración de la temática del curso de Traducción Inversa
- Elaboración de la temática del curso de Interpretación
- Elaboración de los sílabos
- Preparación del futuro intérprete y traductor
- Investigación terminológica
- Establecer contactos con entidades internacionales del área

Profesora de Inglés en el Curso de Maestría de la Escuela de Post Grado

- Organización del curso de Inglés para adultos profesionales
- Coordinación Académica

Profesora de Inglés en la Facultad de Medicina

- Elaboración del sílabo
- Elaboración de las pruebas de evaluación
- Elaboración de las pruebas de evaluación para Internado Médico

Profesora de Inglés en la Escuela de Negocios Globales

- Elaboración del contenido del curso
- Elaboración de las pruebas de evaluación

Profesora de Inglés en el Proyecto IVS –Facultad de Ingeniería (2004)

- Elaboración del sílabo
- Elaboración de las pruebas de evaluación
- Actualización de contenidos
- Preparación de actividades para video
- Uso de plataforma virtual

Jefa de Laboratorio de Cómputo (2001- Marzo.2004) (Mayo 2005 a la fecha)

- Elaboración de cursos de capacitación en Internet
- Elaboración de cursos para Office 2000
- Actualización de equipos
- Normas de uso apropiado de los equipos de laboratorio de cómputo
- Capacitación en el uso apropiado de herramientas de Internet
- Capacitación en traducción asistida por computadora

Secretaria Académica de la Facultad de Lenguas Modernas (Abril 2004-Dic. 2004)

- Responsable de los asuntos académicos de la facultad
- Elaboración de Proyectos
- Miembro de las comisiones curriculares, de publicaciones, de Traducciones y centros de idiomas
- Orientar a los alumnos en la carrera de traducción e interpretación
- Participación activa en eventos académicos

Intérprete y Traductora Oficial de la Universidad Ricardo Palma (2000 – a la fecha)

- Participación en los eventos académicos de las Facultades de la Universidad
- Intérprete en Recepción y Acompañamiento de visitantes Ilustres

1987-a la fecha Servicios Profesionales Lima

Traductor-Intérprete Free-lance para empresas particulares y estatales

Inglés/Portugués/Español y viceversa

- Traducción e Interpretación para el Hospital Central de Aeronáutica del Ministerio de Aeronáutica
- Traducción de documentos legales para la ex Compañía Peruana de Teléfonos.
- Traducción e interpretación de acompañamiento para Sitel S.A..
- Traducción de Documentos y presentaciones para Arthur Andersen
- Traducciones para Phillips Peruana S.A.
- Traducciones /interpretaciones GMD - Telecomunicaciones y Telefonía (Graña y Montero Digital)
- Traducción e Interpretación para CIPOPT Ingenieros Consultores
- Traducción para la Facultad de Arquitectura de la Universidad Ricardo Palma.
- Traducciones para la Escuela de Post Grado de la Universidad Ricardo Palma
- Traducción de documentos técnicos y cartas para el Ministerio de Energía y Minas
- Traducción e Interpretación para Prometheus y la CEE
- Traducción e Interpretación para E. WONG
- Traducción e Interpretación Facultad de Economía
- Traducción e Interpretación para Laboratorios Químicos
- Traducción de Manuales Técnicos para Gloria S.A.
- Traducción e interpretación para W. R. Grace & Co
- Traducción e Interpretación para la Facultad de Administración URP
- Traducción e Interpretación para Votorantim Metais - Cajamarquilla S.A.
- Traducción Golder Associates Perú S.A.
- Traducción e Interpretación Mintec
- Traducción e Interpretación XPLOMINE – Tecnología y Liderazgo en Exploraciones y Operaciones Mineras
- Traducción para Transgas
- Interpretación simultanea/consecutiva:
 - E.Wong
 - Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la URP
 - Prompex
 - PromPerú
 - Facultad de Economía y Administración de la USMP
 - Congreso Regional de Personas con Discapacidad (World Council of Disabled Peoples' International)
 - Empresas de Investigación y Construcción
 - OIT
 - Acuerdo Hipólito Unánue – Consejo Andino de la Salud
 - CERPER Certificaciones
 - Adex
 - Facultad de Ingeniería
 - UPC – Facultad de Ingeniería

- Ministerio de Energía y Minas
- Sedapal
- Mincetur
- Ministerio de Economía y Finanzas
- Grupo Babels Internacional
- CBI –Prompex
- ATA-Prompex
- **W. R. Grace & Co**
- Inictel
- Facultad de Medicina Humana
- Dirección de Relaciones Interuniversitarias
- Andrade Gutierrez S&A Constructores
- Ministerio de Relaciones Exteriores- Cancillería
- Foro del Carbono Josvic
- XPLOMINE
- Mintec
- Petro Peru
- DBM
- CAME
- PROMPERU – PERU MODA Y PERU GIFT SHOW
- VOTORANTIM METAIS CAJAMARQUILLA
- ASTROAZTECA Perú
- INDECOPI y la Federal Commission of Trade of the USA
- GPAN
- IBM
- Cámara de Comercio de Lima – CCL
- CBI – PROMPERU
- 1RA EXPOALIMENTARIA – PROMPERU
- PERU MODA – PROMPERU
- NEXTEL
- 1ER. SALÓN DEL CACAO Y CHOCOLATE – PROMPERU
- EXPORTACIÓN AL MERCADO EUROPEO-CBI-PROMPERU
- NEXSYS
- EUROIDIOMAS AGENCIA DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN
- ILENDER
- MINA SAN JUAN
- PNUD – PEREZ ARANIBAR
- EL COMERCIO
- DEFENSORIA DEL PUEBLO
- GYF Eficiencia en Servicio empresa de electricidad
- Scotiabank. Uruguay
- III Congreso Peruano de Reproducción Animal Universidad Agraria La Molina
- I Encuentro Mundial de Excelencia en Dirección de Proyectos
- Interpretación consecutiva: Mesa de Negociaciones del Salón del Cacao y Chocolate – Promperu
- Interpretación consecutiva – Facultad de Ingeniería de la URP – Escuela de Ingeniería Electrónica

- Interpretación consecutiva – Facultad de Ingeniería de la URP – Escuela de Ingeniería Civil -Maquinaria Pesada
- Interpretación consecutiva – Facultad de Ingeniería de la URP- Escuela de Ingeniería Industrial
- Interprete para cursos vía Skype con oradores extranjeros para cursos de educación continua en la Universidad Agraria La Molina

1995- a la fecha Servicios Profesionales Perú

Profesora de Inglés

- Cursos de Nivel Básico, Intermedio y Avanzado para EJECUTIVOS:
 - COFIDE
 - CARITAS
 - PHILLIPS PERUANA
 - E. WONG
 - SONDA SERVICOS INTEGRALES S.A.
 - GMD
 - METRO
 - CORPAC
 - ESCUELA DE POSGRADO URP

1995-1997 UNMSM Perú

Profesora de Inglés en el Centro De Idiomas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos

- Cursos de Nivel Intermedio
- Cursos de Nivel Avanzado

1995-1996 CEPURP-RP Perú

Monitora de los cursos de Propedéutica Profesional e Inglés

- Programación de los cursos de Propedéutica y los cursos de Inglés para la carrera de Traducción e Interpretación en el Centro preuniversitario de la Universidad Ricardo Palma.
- Elaboración de los silabos
- Supervisión del cumplimiento de los lineamientos generales
- Corrección de la redacción de las preguntas en las pruebas de evaluación.

1993-1996 Instituto Virgen de las Mercedes Perú

Profesora del Curso de Inglés Nivel Avanzado y Conversación

- Preparación de Silabos
- Elaboración de Pruebas
- Preparación de Material Didáctico

1991-1992 ELS-PERU Perú

Profesora de Inglés Curso Regular

- Cursos de Nivel Principiante, Intermedio y Avanzado

Profesora de Inglés para Fines Específicos

- Grupos especiales
- Ejecutivos

Coordinadora de Inglés de los Cursos Sabatinos

- Coordinación Académica con el Coordinador Académico de ELS
- Coordinación Administrativa con la Dirección del Instituto.

1993-1994 Camelot English Institute Perú

Profesora del Curso de Formación de Docentes de Inglés

- En el curso de Profesionalización de Docentes de Inglés
- Encargada de Reforzar la Habilidad Auditiva de los participantes

1989-1994 Colegio Regina Pacis de Monterrico Perú

Profesora de Inglés

- Cursos de Nivel Avanzado de 1ro. a 5to de Secundaria
- Elaboración de Silabos
- Coordinación Académica del curso avanzado

1988-1991 Asociación Cultural Peruano Británica Perú

Profesora de Inglés

- Cursos de Nivel Principiantes
- Cursos de Nivel Intermedio
- Cursos de Nivel Avanzado
- Cursos de Nivel para FCE

1983-1987 Ministerio de Energía y Petróleo África

Traductor-Intérprete para el Ministro de Energía y Petróleo de la República Popular de Angola

- Traducción de los documentos técnicos y contratos de representación para el Gabinete del Ministro.
- Traducción Técnica del Portugués al inglés y del Inglés al Portugués
- Traducción de Especificaciones Técnicas y documentación general del Gabinete Técnico.
- Apoyo como traductor inglés – portugués y viceversa a las Empresas de Energía del Ministerio.
- Intérprete inglés – portugués y viceversa para el Ministro en las Sesiones con las Delegaciones Técnicas Extranjeras
- Intérprete inglés – portugués y viceversa en las visitas organizadas para el Ministro con la Alta Gerencia de las Compañías Petroleras en Cabinda.

1979-1983 Liceo Técnico de Sao Tome África

Coordinadora del Programa de Inglés

- Reorganización de los cursos de Inglés
- Coordinación Académica inglés – portugués y viceversa
- Coordinación Administrativa con la Dirección del Liceo

- Coordinación General con el Ministerio de Educación.

1978 -1979 TRANSLEX Perú

Profesora de Inglés

- Profesora de Inglés en :
 - Cursos de Nivel Principiante
 - Cursos de Nivel Intermedio
 - Cursos de Nivel Avanzado
 - Cursos de Nivel Técnico
 - Especialización: Interpretación.

1974-1979 Naciones Unidas/Ministerio de TC Perú

Traductor-Intérprete para la Unión Internacional de Telecomunicaciones

- Traductor-Intérprete del Representante de la UIT en Lima
- Encargada de las traducciones legales y técnicas de la Dirección General de Comunicaciones del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.
- Encargada de las traducciones técnicas en la Dirección de Aeronáutica.
- Coordinación de los trabajos de traducción, recepción y guía de los expertos internacionales, interpretación de acompañamiento.

1972-1974 SITEL S.A. Perú

Asistente Administrativo Bilingüe

- Organización de la Oficina de LA Gerencia General
- Control de la documentación
- Verificación del cumplimiento de las normas emanadas del Ministerio con respecto a la exportación e importación de mercadería
- Redacción y archivo de documentos en general.

1970-1971 Ministerio de Aeronáutica Perú

Asistente Administrativo Bilingüe

- Organización de la Oficina del Director de la Rama Administrativa del Hospital de Aeronáutica
- Control de la documentación
- Verificación del cumplimiento de las normas emanadas de la Dirección
- Redacción y archivo de documentos en general.

Formación

1965-1967 Briar Cliff College EE.UU.

- Estudios superiores
- Estudios Generales
- Freshman and Sophomore

1966 Kansas City Missouri EE.UU.

- Summer Session
- English Proficiency

1967-1971 Univ. Femenina del SS.CC. Perú

- UNIFE
- Título: Traductora Intérprete
- Graduada con el primer puesto

MAESTRÍA EN EDUCACION SUPERIOR

ESCUELA DE POST GRADO URP
EN CURSO

1978-1979 Pontificia Universidad Católica Perú

- Facultad de Educación
- Certificado de Profesora de Idiomas

1988-1990 Asociación Cultural Peruano-Británica Perú

- Proficiencia en Inglés Científico
- Actualización pedagógica en la enseñanza del Inglés como segunda lengua
- Actualización en el New Cambridge English Course
- Utilización del video en la Enseñanza del Inglés como segunda Lengua
- Evaluación Oral
- English Proficiency
- Language Learning Workshop by Andy Mackaey
- Lesson Planning Workshop by Eibhlin de Arce
- Building Success in the Communicative Approach
- Introductory Refresher Course for Teachers of English

1994 Universidad Agraria La Molina Perú

- Fonética del Inglés

1995 EMILA BOOKS Perú

- Técnicas de Enseñanza: Communicative Approach
- Testing for English Language Teachers (ELT)

Universidad Ricardo Palma

- Programa de Post-grado -
 - Primer Curso de Post -Grado en Pedagogía Universitaria Nov. 1992
- Unidad de Post-Grado, Instituto de Investigación y Oficina de Extensión Universitaria y Proyección Social de la Facultad de Lenguas Modernas
 - Seminario sobre Evaluación Curricular Agosto 1993
 - Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras Mayo 1994
- SEMINARIOS
 - Los últimos avances de la lingüística, sus potencialidades de aplicación a la traducción y a la enseñanza de Lenguas Extranjeras 1993

- Seminario Taller de Formulación de Proyectos de Investigación – 1994
- Seminario-Taller de Lexicografía 1995
- CONGRESOS
 - III Seminario de Ensino/Aprendizagem da Tradução e Encontro de Tradutores (Mayo 1994) Universidad Federal da Bahia-Brasil - Ponente
 - II Congreso Nacional de Investigación Lingüístico-filológicas Agosto 1994 Universidad Ricardo Palma Peru - Ponente
 - Ier. Congresso Iberoamericano de Tradutores.Intérpretes Mayo 1998 Faculdade Iberoamericana Sao Paulo Brasil – Ponente
 - Ponente en Congresos Nacionales e Internacionales sobre Traducción Técnica e Interpretación desde 1999 hasta la fecha
- FOROS
 - Intérprete en el Foro Social Económico en Porto Alegre Brasil (2005)

Universidad de Piura

- Facultad de Educación
 - Elements of Language: Grammar and Phonetics

1994 Universidad Federal de Bahía Brasil

- Seminario Taller de Terminología
- Seminario Taller en Tipología Textual en Traducción

1988 Instituto Cultural Peruano norteamericano ICPNA

- 30 de Marzo. 1 de Abril
- Seminario Nacional para Profesores de Inglés

Actualizaciones

Universidad Ricardo Palma

- Actualización Profesional de Docentes 1988 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 1999 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2000 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2001 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2002 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2003 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2004 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2005 - Febrero/Agosto
- Actualización Profesional de Docentes 2006 - Febrero/Agosto (Capacitadora de docentes)
- Actualización Profesional de Docentes 2007 - Febrero/Agosto (Capacitadora de docentes)
- Actualización Profesional de Docentes 2008 - Febrero/Agosto (Capacitadora de docentes)
- Actualización profesional Docente desde 2008 hasta 2013.
- Seminario de Lingüística 2001

- Colegio de Traductores del Perú 2003-2004
- Curso de Actualización en Traducción Técnica
- Curso de Actualización en Traducción Legal
- Curso de Actualización en Traducción Económico Financiera
- Capacitación en Memorias de Traducción Trados
- Seminario Taller Internacional de Gramática de textos jurídicos y errores en Traducción Inversa
- Instructora de Docentes – Cursos de Actualización desde 2006 hasta la fecha

Intereses

Jardinería, Campismo, playas y Computación.

Referencias

A SOLICITUD